

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(11)

竹越 孝

〔承前〕

<第33話>

- 1 cananggi dobori majige šahūrara jakade.
先日 夜 少し 冷えた ので
ciyan ži ye lii liyoo šeo liyoo hiye liyang
前日夜裡暑受了些涼
- 2 ere juwe inenggi beye umesi cihakū.
この二 日 体 とても 良くない
je liyang ži šen dz hen bu šeo yung
這兩日身子狠不受用
- 3 jeke jaka singgerakū bime.
食べた物 消化しない で
cy di dung si bu siyoo huwa
吃的東西不消化
- 4 tecibe ilicibe elhe akū.
座っても 立っても 平安 ない
dzo lii ye bu an
坐立也不安
- 5 beyei gubci hūsun akū.
体の すべて 力 ない
hun šen u lii
渾身無力
- 6 damu gūwaidame deduki sembi.
ただ 横になり 寝たい と思う
dz yao wai kuwai dao jo
只要歪蒯倒者
- 7 sikse yamji furgisu i muke be fuifufi.
昨日 晩 生姜 の 水 を 煮て
dzo ži wan šang ao liyoo hiye seng giyang tang
昨日晚上熬了些生姜湯
- 8 nei gaime majige omire jakade.
汗 得るため 少し 飲んだ ので

- he liyoo hiye cu liyoo h'an
 喝了些出了汗
- 9 enenggi beye teni majige sulakan oho.
 今日 体 やっと少し 楽に なった
- gin ži šeng dz ts'ai liyoo sung san liyoo hiye
 今日 身子 纔 畧 鬆 散了 些
- 10 eci kai.
 そう だぞ
- ke bu ši mo
 可 不 是 麼
- 11 ere ucuri yooni uttu kai.
 この 頃 すべて こう だぞ
- je i siyang du ši je yang a
 這 一 向 都 是 這 樣 啊
- 12 uthai mini beye ere udu inenggi i dolo.
 即ち 私の 体 この 幾 日 の 内
- gio ši o di šen dz je ji ži lii teo
 就 是 我 的 身 子 這 几 日 裡 頭
- 13 inu asuru la li akū.
 また あまり 機敏で ない
- ye šen ši bu šuwang kuwai
 也 甚 寔 不 爽 快
- 14 dolo cehun bime kušun.
 腹 もたれて いて 不愉快
- sin lii peng men io dzao dza
 心 裡 膨 悶 又 嘈 雜
- 15 jeci omici amtan baharakū.
 食 べ ても 飲 ん だ ん 味 得 ない
- yen ši bu de wei
 飲 食 不 得 味
- 16 beye pio seme bethei fejile kubun i farsi be fehuhe adali.
 体 ふわふわ と 脚 の 下 綿 の 塊 を 踏 んだ よう だ
- šen dz sioi piyoo piyoo giyoo di hiya cai jo miyan hūwa guwa dz ši di
 身 子 虚 瓢 // 脚 底 下 踹 着 棉 花 瓜 子 是 的
- 17 elekei maktabuhakū bihe.
 あ や う く 寝 込 む と ころ だ っ た

- hiyan hiye el mu io liyoo dao lai jo
 險些兒沒有撩倒來着
- 18 arga akū katunjahai arkan seme duleke.
 仕方なく 我慢して やつと のことで 過ぎた
- mu fa el kiyang ja dzeng jo g'ang g'ang el di h'ao liyoo
 没法兒強扎掙着剛 // 兒的好了
- 19 gūnici gemu ere aniyai erin forgon i geri sukdu i haran dere..
 思うに みな この年の 時 運 の流行 風邪 のせいだろう
- siyang lai du ši gin niyan di ši ki di g'o ši ba
 想來都是今年的時氣的過失罷

(36a3-37a5)

<第34話>

- 1 bi te umesi banjire de mangga ohobi.
 私今とても生きるのに 難しく なった
- o žu gin hen nan g'o liyoo
 我如今 狠難過了
- 2 booi anggala geren bime.
 家の 人数 多く なり
- giya keo jung
 家口衆
- 3 geli niyalma de edelehe bekdun bi
 また 人 に 借りた 負債 ある
- io g'ai hiya žin di jai
 又該下人的債
- 4 tucibure ba labdu.
 持ち出す 所 多い
- cu kioi di do
 出去的 多
- 5 dosinjire ba komso.
 入って来る 所 少ない
- jin lai di šao
 進來的 少
- 6 geli hūda maiman akū.
 また 商 売 ない
- io mu io mai mai seng i
 又沒有買賣生意

- 7 niyalma de alaha seme.
人 に 訴え ても
dzung g'ao su liyoo žin
忿 告 訴 了 人
- 8 inu gemu akdarakū.
また みな 信じない
ye du bu hin
也 都 不 信
- 9 ce elemangga mimbe jortai tuttu arahangge sembi.
彼ら かえって 私が わざと そう したもの と言う
ta men dao šo ši o gu i jowang dzo na men yang di
他 們 倒 說 是 我 故 意 裝 作 那 們 樣 的
10 age si simbe banjire de mangga seci.
兄 君 君 が 生 活 の に 難 しい と 言 えば
a ge ni šo ni nan g'o
阿 哥 你 說 你 難 過
- 11 mini ere beyere omiholoro gosihon i babe.
私 の この 凍 え 餓 える 苦 しみ の 所 を
o je yai leng šeo e di ku cu
我 這 挨 冷 受 餓 的 苦 處
- 12 wede alanara.
誰 に 訴 える
g'ao su šui kioi
告 訴 誰 去
- 13 tei forgon juwan booi dorgi uyun boode gemu hesihedeme inenggi be
今 の 時 期 十 家 の 内 九 家 で みな 疲 れ 果 て て 日 を
hetumbure dabala.
過 ぐ す だ け だ
žu gin di ši heo ši giya nei gio giya du ši da jo huwang el du ži ba liye
如 今 的 時 候 十 家 内 九 家 都 是 打 着 幌 兒 度 日 罷 咧
- 14 ya emu boode tuttu elgiyen tumin banjimbini.
ど こ の 一 家 で あ の よ う に 豊 か で 富 み 生 活 する か
na i giya ši na yang feng fu ing ši g'o de ni
那 一 家 是 那 樣 豊 富 殷 實 過 得 呢
- 15 niyalmai hendure balame.
人 が 言 う の だ が

- ke ši žin šo di
 可是人說的
- 16 boo tome guwan ši yen seci.
 家ごとに 觀世音 と言え
 giya giya guwan ši yen
 家家觀世音
- 17 babade o mi to fo sembikai..
 所々で 阿彌陀仏 と言うぞ
 cu cu niyan mi to
 處處念彌陀

(37b1-38b1)

<第35話>

- 1 age si kemuni faksidafi ainambi.
 兄君 まだ 巧辭を弄して どうする
 a ge ni huwan kiyoo biyan dzo ši mo
 阿哥你還巧辯作什麼
- 2 urunakū angga acabuki sembio.
 必ず 口 合わせたい と思うか
 bi ding yao dui keo mo
 必定要對口麼
- 3 eicibe sinde majige muru bifi.
 いつも 君に 少し 氣配 あって
 dzung ši ni io hiye ing el
 總是你有些影兒
- 4 niyalma teni tuttu gisurere dabala.
 人 やつと あのように 話す だけだ
 žin ts'ai na yang šo ba liye
 人纔那樣說罷咧
- 5 tese ainu mini beyebe laidarakū ni.
 彼ら なぜ 私の 体に 罪を着せない か
 ta men dzen mo bu lai o ni
 他們怎麼不賴我呢
- 6 yaya yabuha baita.
 およそ 行った こと
 da fan hing di sy
 大凡行的事

- 7 damu niyalma be daldaci ojoro dabala.
 ただ 人 を 欺くこと できる だけだ
 dz ke man de žin ba liye
 只 可 瞞 得 人 罷 咧
- 8 dergi abka be gidaci ojarahū kai.
 上 天 に 隠すこと できない ぞ
 man bu de šang tiyan a
 瞞 不 得 上 天 啊
- 9 dekdeni henduhengge.
 ことわざ 言ったこと
 su ioi šo di
 俗 語 説 的
- 10 jugūn de gisureci.
 道 で 話せば
 lu šang šo hūwa
 路 上 説 話
- 11 orho i dolo donjire niyalma bi sehebi.
 草 の 中 聞く 人 いる と言った
 ts'ao lii io žin ting
 草 裡 有 人 听
- 12 edun darakū oci.
 風 吹かない なら
 fung žo bu guwa
 風 若 不 刮
- 13 moo abdaha geli aššambio..
 木 葉 また 動くか
 šu ye el ye dung mo
 樹 葉 兒 也 動 麼

(38b2-39a4)

<第36話>

- 1 age geli webe anahūnjara.
 兄 また 誰に 譲る
 a ge dzai huwan žang šui
 阿 哥 再 還 讓 誰
- 2 uthai tafafi dulimbade teki.
 すぐ 上がり 真ん中に 座れ

- gio cing šang kioi dzai dang jung dzo
就請上去在當中坐
- 3 cembe inu mende majige ba anabu.
彼らをしてまた我々に少しの所譲らせろ
- giyao ta men ye žang ji o men i diyan di fang
叫他們也讓給我們一點地方
- 4 be inu tembi dere.
我々も座ろうではないか
- o men ye dzo hiya ba
我們也坐下罷
- 5 ere agei gisun inu.
この兄の話正しい
- je a ge di hūwa ši
這阿哥的話是
- 6 age si uthai cin i te.
兄君即ち正面に座れ
- a ge ni gio jeng dzo
阿哥你就正坐
- 7 ere age be adame tekini.
この兄を並んで座らせよ
- giyao je a ge ai jo dzo ba
叫這阿哥挨着坐罷
- 8 age si inu ume marara.
兄君も遠慮するな
- a ge ni ye biye tui ts'y
阿哥你也別推辭
- 9 uthai ere agei sirame teki.
即ちこの兄に続いて座れ
- gio giye jo je a ge dzo
就接着這阿哥坐
- 10 bi uthai uttu bakcilame teki.
私即ちこう向かい合って座ろう
- o gio je men dui jo dzo
我就這們對着坐
- 11 yaya demun i tecendufi jeki bai.
どうあろうと共に座り食べようではないか

- bu gioi dzen mo yang di da giya dzo hiya cy ba
不拘怎麼樣的大家坐下吃罷
- 12 ere doro be ainambi.
この 礼 を どうする
- yūng je lii hing dzo ši mo
用 這 礼 行 作 什 麼
- 13 geli yengsi sarin waka.
また 婚礼の 宴 でない
- io bu ši hi king yan si
又 不 是 喜 慶 筵 席
- 14 aibe dele wala sembi..
何を 上座 下座 と言う
- ši mo giyao dzo šang teo hiya teo
什 麼 叫 作 上 頭 下 頭

(39a5-40a2)

[待続]